

| Emri i Lëndës : Studime të Avancuara në Përkthim |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                     |                |         |      |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------|----------------|---------|------|
| Kodi                                             | Tipi                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Semestri                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Leksione (orë/javë) | Seminare (orë/javë) | Lab (orë/javë) | Kredite | ECTS |
| ELL 440                                          | C                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Pranverë                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 4.00                | 0.00                | 0.00           | 4.00    | 6.00 |
|                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                     |                |         |      |
| Lektori                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Edona Llukacaj, PhD                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                     |                     |                |         |      |
| Asistenti                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                     |                |         |      |
| Gjuha e kursit                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Anglisht                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                     |                     |                |         |      |
| Niveli i lëndës                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Master                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                     |                     |                |         |      |
| Përshkrimi                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Qëllimi i këtij kursi të avancuar të përkthimit është të njohë studentët me sfidat me të cilat përballen një përkthyes në praktikë. Ne te njejtën kohe, kursi do të krijojë edhe një lidhje me disiplinat akademike dhe fushat që janë të rëndësishme për punën e përkthyesit si gjuhësia (gramatika e krahasuar, semantika dhe pragmatika, leksikografia dhe terminografia), letersia e krahasuar, teoria e përkthimit dhe studimet e kulturës. Kursi gjithashtu do të fokusohet në etikën e fushës. |                     |                     |                |         |      |
| Objektivat                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Të pajisë studentët me formim teorik në studimet e përkthimit si disiplinë dhe t'i ndihmojë ata të fitojnë aftësi dhe strategji efektive në fusha të ndryshme, duke përfshirë fushën e komunikimit masiv, politikën, diplomacinë, jurisprudencën dhe letërsinë.                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                     |                |         |      |
| Konceptet Kryesore                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Perkthim Saktesi Shpejtesi Permisim Aftesi ne perkthim Lokalizimi dhe Internacionalizimi Perkthimi kulturor Transeditimi dhe Transkrijimi dekodimi-rekodimi-nderkodimi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                     |                     |                |         |      |
| Programi i Lëndës                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                     |                |         |      |
| Java                                             | Tema                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                     |                |         |      |
| 1                                                | Hyrje Rëndësia gjithnjë në rritje e përkthimit/ Strategjitë e përgjithshme dhe teknikat lokale të përkthimit. Introducing Translation Studies (2022), pp. 5- 20                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                     |                |         |      |
| 2                                                | Qasjet bashkëkohore ndaj përkthimit Qasja sociolinguistike; komunikuese; hermeneutike; gjuhësore; letrare; dhe semiotike ndaj perkthimit Introducing Translation Studies (2022), pp. 50-60                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                     |                |         |      |
| 3                                                | Qëllimi, ekuivalenca dhe funksioni ne perkthim Teoria e Skopos/ Klasifikimi semiotik i Jakobson Klasifikimet kunderthenese: i lirë kundrejt i fjalëpërfjalshem/ semantik kundrejt komunikativ/ i fshehte kundrejt i dukshem/ shpjegues kundrejt i nënkuptuar. Introducing Translation Studies (2022), pp 70—119 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                     |                |         |      |
| 4                                                | Përkthimi nga këndvështrimi gjuhësor/ zhvendosjet në përkthim/ Përkthimi nga këndvështrimi kulturor Përkthim makinik (MT) dhe Perkthimi Kompjuterik CAT (avantazhet dhe dizavantazhet) / Praktikë Introducing Translation Studies (2022), pp. 275-286                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                     |                |         |      |
| 5                                                | Përkthimi kundër interpretimit / Çfarë interpretimi nuk është? Llojet e interpretimit Përkthimi akademik kundrejt përkthimit të përgjithshëm Introducing Translation Studies (2022), pp. 190-200                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                     |                |         |      |
| 6                                                | Gjuha e përkthimit Përkthimi dhe kultura (studime për përkthime, gjuhësi dhe studime kulturore) Praktika: Krahasimi i versioneve të përkthimit Introducing Translation Studies (2022), pp. 120-140                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                     |                |         |      |
| 7                                                | Përkthimi në shkencë: perkthimi informues dhe ai argumentues Përkthim në Mjekësi, Farmaceutikë, Fizikë, Kimi, Biologji etj. Terminologjia & Fjalorët e posacem Introducing Translation Studies (2022), pp. 222-235                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                     |                |         |      |
| 8                                                | Provimi Gjysmefinal                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                     |                |         |      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>9</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Perkthimi ne media Perkthimi i lajmeve për media të ndryshme të shkruara & vizuale/titrame transeditimi & transkrijimi Introducing Translation Studies (2022), pp. 287-300 Praktike |
| <b>10</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Perkthimi ne marketing dhe pershtatja Perkthimi ne media sociale Pershtatja kulturore (globalization vs localization) Introducing Translation Studies (2022), pp. 287-300 Praktike  |
| <b>11</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Përkthim ligjor dhe përkthim i gjuhës diplomatike/ Perkthimi i dokumentave ligjor/ Perkthimi i permbatjes ligjore. ceshtjet e tradites dhe kultures Praktike                        |
| <b>12</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Përkthimi ne politike; Përkthim i gjuhës diplomatike dhe ligjërimin politik Ceshtja e diskursit te rrenjosur ne kulture dhe tradite Praktike                                        |
| <b>13</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Përkthimi i veprave letrare Perkthimi i prozes Përkthimi i dialektit dhe zhargonit Praktike                                                                                         |
| <b>14</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Përkthimi i veprave letrare përkthim i poezise, perkthimi i proverbave dhe i idiomave Praktike                                                                                      |
| <b>15</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Praktikë Përkthimore Prezantime teorike dhe prektike nga studentet Perseritje e pergjithshme                                                                                        |
| <b>16</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Provimi final                                                                                                                                                                       |
| <b>Parakushtet</b> Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                     |
| <b>Literatura</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Basil Hatim &amp; Jeremy Munday, Translation: An Advanced Resource Book for Students,( 2019) ISBN 9780415283069</li> <li>• Munday, J., Pinto S. R., Blakesley J. (2022): Introducing Translation Studies. Theories and Applications, (4th Ed.) London: Routledge. ISBN 9780367370510</li> </ul> |                                                                                                                                                                                     |
| <b>Referenca të tjera</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mona Baker, (2018) In Other Words: A Coursebook on Translation, Routledge, ISBN 9781138666887.</li> </ul>                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                     |
| <b>Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                     |
| <b>1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Studentet do të perkthejne tekste te sofistikuar gjuhësor dhe akademik në anglisht ne menyre korrekte e stilistikisht të përshtatshme, dhe anasjelltas                              |
| <b>2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Aftësitë kërkimore te perftuara: të kuptuarit e marrëdhënieve ndërmjet disiplinave teorike (p.sh. studimi i përkthimit, gjuhësia, studimet kulturore) dhe praktikës se përkthimit.  |
| <b>3</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Studenti perfton aftësine për të përdorur mjetet kompjuterike te përkthimit                                                                                                         |
| <b>4</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Studentët do të përvetësojne kompetenca përkthimi dhe analizimi te përkthimi                                                                                                        |
| <b>5</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Studentet do te shtojne aftësisë gjuhësore                                                                                                                                          |
| <b>6</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Perfton aftësine për të aplikuar njohuritë dhe të kuptuarit e teorisë në problemet praktike,                                                                                        |

| Mënyra e Vlerësimit të Lëndës                                                            |       |                   |                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------------------|-----------------------|
| Notat e Ndërmjetme                                                                       | Sasia | Përqindja         |                       |
| Gjysmë finale                                                                            | 1     | 30                |                       |
| Kuize                                                                                    | 0     | 0                 |                       |
| Projekte                                                                                 | 2     | 30                |                       |
| Projekte semestrale                                                                      | 0     | 0                 |                       |
| Punë laborator                                                                           | 0     | 0                 |                       |
| Pjesëmarrja në mësim                                                                     | 0     | 0                 |                       |
| Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final                                   |       |                   | 60                    |
| Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final                                         |       |                   | 40                    |
| Total                                                                                    |       |                   | 100                   |
| Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)                                        |       |                   |                       |
| Aktivitetet                                                                              | Sasia | Kohëzgjatja (orë) | Ngarkesa Totale (orë) |
| Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit) | 16    | 4                 | 64                    |
| Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)                              | 14    | 4                 | 56                    |
| Detyra                                                                                   | 2     | 10                | 20                    |
| Gjysmë finale                                                                            | 1     | 5                 | 5                     |
| Provimi final                                                                            | 1     | 5                 | 5                     |
| Të tjera                                                                                 | 0     | 0                 | 0                     |
| Ngarkesa totale e orëve                                                                  |       |                   | 150                   |
| Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)                                                       |       |                   | 6.00                  |
| ECTS                                                                                     |       |                   | 6.00                  |